

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод (первый иностранный язык)»

Дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык)» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины - формирование профессиональных компетенций в области письменного перевода текстов разных стилей и жанров текстов в комбинации родного и первого иностранного языков..

Изучаемые объекты дисциплины

алгоритмы переводческого анализа письменного текста на родном и первом иностранном языке; средства выражения основных типов текстовой информации; основные виды справочных ресурсов; переводческие трансформации и условия их использования; требования к качеству письменного перевода; доминанты перевода текстов разных стилей и жанров; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текстов переводов; специализированные переводческие ресурсы..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах					
		Номер семестра					
		6	7	8			
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	104	36	36	32			
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:							
- лекции (Л)							
- лабораторные работы (ЛР)							
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)					94	32	32
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	4	4	2			
- контрольная работа							
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	112	36	36	40			
2. Промежуточная аттестация							
Экзамен	36		36				
Дифференцированный зачет	9			9			
Зачет	9	9					
Курсовой проект (КП)	36	36					
Курсовая работа (КР)							
Общая трудоемкость дисциплины	252	72	108	72			

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
6-й семестр				
Переводческое преобразование текста	0	0	16	18
Классификации переводческих трансформаций (грамматические, лексические, комплексные), единица перевода, доминанты перевода текстов различных жанров, приемы лингвокультурной адаптации текста, транслатологическая классификация типов текстов, мера переводимости текстов разных типов, переводческая этика, виды письменного перевода (полный, аннотационный, реферативный, фрагментарный, аспектный), нормативная база				
Предпереводческий этап работы с текстом	0	0	16	18
Требования к организации переводческой деятельности, алгоритм анализа исходного текста, критерии качества письменного перевода, единица перевода, формирование ресурсной базы, переводческий проект				
ИТОГО по 6-му семестру	0	0	32	36
7-й семестр				
Особенности речевого оформления и перевода информационно-терминологических текстов	0	0	16	18
Письменный перевод научных, научно-учебных, научно-популярных текстов, объявлений, официально-деловых документов				
Особенности речевого оформления и перевода предписывающих текстов	0	0	16	18
Письменный перевод законодательных текстов, инструкций, отчетов, регламентов, стандартов, протоколов, договоров, соглашений. Технологии памяти переводов				
ИТОГО по 7-му семестру	0	0	32	36
8-й семестр				
Особенности речевого оформления и перевода технических текстов	0	0	16	20
Письменный перевод текстов малых форм (аннотаций), текстов технических новинок, технической документации. Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Особенности речевого оформления и перевода информационно-экспрессивных текстов	0	0	14	20
Письменный перевод текстов публичных обращений, рекламных проспектов, текстов в СМИ. Методы редактирования и постредактирования текста перевода				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	30	40
ИТОГО по дисциплине	0	0	94	112